**Эрнест Шоссон**

**Trois Chansons de Shakespeare – Три Песни Шекспира**

Для четырёхголосного женского хора и фортепиано

**op.28 (1914)**

|  |  |
| --- | --- |
| **No 1: Chanson de clown 'Le soir des rois'**Fuis, mon âme, fuis! Je meurs sous les traitsDe la plus cruelle des vierges.Viens, ô mort! Qu'on m'étende à la lueur des ciergesDans un cercueil de noir cyprès.Qu'on m'ensevelisse loin d'elleDans le blême linceul couvert de branches d'if,Qui, partageant mon sort, ami sûr mais tardif.Du moins me restera fidèle.Que pas une fleur, une pauvre fleurSur ma tombe ne soit seméePour moi, que nul ami, que nulle voix aiméeN'ait des paroles de douleur.Que je sois seul avec mes peines.Et laissez au désert blanchir mes ossements.De peur que sur ma tombe, hélas! Les vrais amantsNe versent trop de larmes vaines.*Maurice Bouchor (1855-1929)*\*\*\* | **№ 1: Песня шута «Закат Королей»**Лети, душа моя, лети! Я гибну от стрелНевернейшей девы.Явись, o Смерть! Дозволь растянуться мне при свечахВ гробу кипарисовом, чёрном.Чтоб меня схоронить от неё подальше,В саване белом, тиса покрытом ветвями.Тот, кто разделит судьбу мою, друг, я уверен, но поздний.Во всяком случае, верность я сохраню.Ни цветочка единого, бедного цветка На могилке моей не растёт.Друга нет у меня, нет любимого голоса,Кроме слов боли. Наедине оставьте меня со скорбью моею. Пускай кости мои в пустыне белеют.Боюсь, на могилу мою, увы! Возлюбленные верныеНе прольют слишком много слёз пустых.\*\*\* |
| Come away, come away, death;And in sad cypress let me be laid.Fly away, fly away, breath,I am slain by a fair cruel maid.My shroud of white, stuck all with yew,O, prepare it!My part of death no one so trueDid share it.Not a flower, not a flower sweet,On my black coffin let there be strown;Not a friend, not a friend greet мy poor corJe where my bones shall be thrown;A thousand thousand sighs to save, lay me, O where sad true lover never find my grave,To weep there!*William Shakespeare (1564-1616)*\*\*\* | Прилетай, прилетай, смерть,Пусть меня обовьют пеленою;Угасай, угасай, твердь,Я убит бессердечной красою.Мой саван тисовой листвой изукрасьте.Я встречу смертный жребий свой, как счастье.Без цветов, без цветов, так,Лишь в чёрном гробу схороня,Без друзей, без друзей, в мрак,Не простясь, опустите меня. В могиле дайте лежать мне уединённой,Чтоб не пришёл над нею рыдать влюблённый.Кости мои в могиле заройте,Тысячу тысяч всхлипов пролив, меня опустите!О, там где верный возлюбленный покоя не обретёт,Меня там оплачьте!\*\*\* |
| **No 2: Chanson d'amour**Loin de moi, loin de moi ces lèvres que j'adoreEt dont le mensonge, hélas! fut si doux.Ces beaux yeux que le ciel de mai prend pour l'aurore.Ces yeux qui rendaient le matin jaloux.Loin de moi, loin de moi ces lèvres que j'adoreEt dont le mensonge, hélas ! fut si douxMais si malgré tout ma douleur te touche,Ah! Rends-moi, rends-moi mes baisers,Sceaux d'amour qui furent posesEn vain sur tes yeux, tes yeux et ta bouche.*Maurice Bouchor (1855-1929)*\*\*\* | **№ 2: Песня Любви**Вдали от меня,вдали от меня уста те, что я алчу,И обман чей, увы! Столь мне сладостен был.Те прекрасные очи,принявшие майское небо за рассвет.Те очи, что утро заставили ревновать.Вдали от меня,вдали от меня уста те, что я алчу,И обман чей, увы! Столь мне сладостен был.Всё ж, всему вопреки, боль моя тебя коснулась.Ах! Забери, забери лобзанья свои,Печати любви, что тщетно поставлены были,На взорах твоих, на очах и устах.\*\*\* |
| Take, o take those lips away, That so sweetly were foresworn; And those eyes, the break of day, Lights that do mislead the morn; But my kisses bring again, bring again;Seals of lovebut seal'd in vain, seal'd in vain.*William Shakespeare (1564-1616)*\*\*\* | Прочь уста - весенний цвет,Что так сладостно мне лгали.Прочь глаза - небесный свет,Что мне утро затмевали.Но поцелуй прошу отдать:То была любви печать,Любви печать.*Стихотворный перевод Т.Л. Щепкиной-Куперник*.\*\*\* |
| **No 3: Chanson d'Ophélie**II est mort ayant bien souffert.Madame, il est parti, c'est une chose faite.Une pierre a ses pieds et pour poser à sa têteUn tertre vert.Sur le linceul de neige à pleines mains seméesMille fleurs parfumées.Avant d'aller sous terre avec lui sans retour.Dans leur jeunesse épanouieOnt bu, comme une fraîche pluie.Les larmes du sincère amour.Maurice Bouchor (1855-1929)\*\*\* | **№ 3: Песня Офелии**Умер он, хорошо пострадав.Мадам, он ушёл, так свершилось.Камень в ноги ему положите, и насыпьте на головуЗелёный курган.На пелене снежной руками посейтеТысячу благоуханных цветов,Прежде чем под землю к нему уйти без возврата.В пору молодости ихИзопьют они, словно дождь прохладный,Слёзы искренней любви.\*\*\* |
| At his head a grass-green turf.At his heels a stone.Larded with sweet flower,Which he wept to the grave did not goWith true-love showers.William Shakespeare (1564-1616) | В изголовье ему холм зелёный насыпьте,В ноги же, камень возложите. Уснастите благоуханьем цветов,Дабы он не рыдал, в гроб нисходя Под весенний дождь проливной. |